

13, 14 一月 January 2017  
星期五及六 Friday & Saturday  
8pm

维多利亚音乐厅  
Victoria Concert Hall

SCO  
新加坡华乐团

# 华乐环岛行

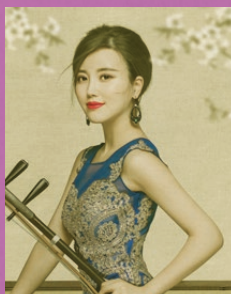
## A Music Voyage Around The Island



指挥: 葉聰、郭勇德、倪恩輝  
Conductors: Tsung Yeh, Quek Ling Kiong, Moses Gay

二胡: 陆轶文  
Erhu: Lu Yi Wen

小提琴: 亚历山大·苏布特  
Violin: Alexander Souptel





### **我们的展望**

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

### **我们的使命**

优雅华乐, 举世共赏

### **我们的价值观**

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

### **Our Vision**

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

### **Our Mission**

To inspire Singapore and the World with our music

### **Our Values**

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

# 董事局

## Board of Directors

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
陈怀亮先生	Mr Chen Hwai Liang
石慧宁女士	Ms Michelle Cheo
朱添寿先生	Mr Choo Thiam Siew
何志光副教授	A/P Ho Chee Kong
刘锦源先生	Mr Lau Kam Yuen
赖添发先生	Mr Victor Lye
吴绍均先生	Mr Ng Siew Quan
梁利安女士	Ms Susan Leong
成汉通先生	Mr Seng Han Thong
陈康威先生	Mr Anthony Tan
陈金良先生	Mr Paul Tan
	Mr Till Vestring
吴学光先生	Mr Wu Hsioh Kwang

# 华乐环岛行

## A Music Voyage Around The Island

指挥: 葉聰、郭勇德、倪恩輝

Conductors: Tsung Yeh, Quek Ling Kiong, Moses Gay

二胡 Erhu: 陆轶文 Lu Yi Wen

小提琴 Violin: 亚历山大·苏布特 Alexander Souptel

### 狮城序曲 6'10" Singapura Overture

张晓峰  
Zhang Xiao Feng

指挥 Conductor: 倪恩輝 Moses Gay

### 捕风刺掠II—刺的回味 11' Ispirazione II

江賜良  
Simon Kong Su Leong

第一乐章 First Movement: 榴蓮 Durian

第二乐章 Second Movement: 红毛丹 Rambutan

第三乐章 Third Movement: 打拉脯 Tarap

指挥 Conductor: 倪恩輝 Moses Gay

### 阿曼尼莎 15' Amannisha

王丹红  
Wang Dan Hong

指挥 Conductor: 郭勇德 Quek Ling Kiong

二胡 Erhu: 陆轶文 Lu Yiwen

### 热风劲旋 6'40" Hot Melody from Southeast Asia

姜莹  
Jiang Ying

指挥 Conductor: 郭勇德 Quek Ling Kiong

### 中场休息 Intermission 15'

### 三人环岛行 (世界首演) 12' Journey Around Singapore (World Premiere)

埃里克·沃森改编  
Re-arranged by Eric Watson

指挥 / 钢琴 Conductor/ Piano: 葉聰 Tsung Yeh

指挥 / 打击乐 Conductor/ Percussion: 郭勇德 Quek Ling Kiong

指挥 / 二胡 Conductor/ Erhu: 倪恩輝 Moses Gay

### 吉普赛狂想曲 17' Gypsy Rhapsody

潘耀田改编  
Re-arranged by Phoon Yew Tien

指挥 Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

小提琴 Violin: 亚历山大·苏布特 Alexander Souptel

### 庆典序曲 9'40" Celebration Overture

赵季平  
Zhao Ji Ping

指挥 Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

音乐会约2小时 Approximate concert duration: 2 hrs

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人—郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南宁、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanning, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO

在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

# 葉聰 – 音乐总监

## Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也现任为新加坡国家青年华乐团顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育场的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4,557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在2016年5月7日，南湾市市长Pete Buttigieg宣布那天为

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the "Sagamore of the Wabash Award" from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike



“Tsung Yeh Day”（葉聰日）。葉聰也荣获印第安纳州州长Mike Pence颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳、香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2E2M合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院的特聘教授与上海音乐学院客席教授。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

Pence. 7 May 2016 was proclaimed “Tsung Yeh Day” by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors’ Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



## 郭勇德 – 驻团指挥

# Quek Ling Kiong – Resident Conductor

郭勇德是新加坡国家艺术理事会青年文化奖 (2002) 及文化领航发展奖助学金 (2013) 得主, 曾获艺术理事会海外奖学金、李氏基金及新加坡福建会馆奖学金, 到上海音乐学院攻读学士课程。在中国深造期间, 他分别向著名打击乐专家兼理论家李民雄及薛宝伦学习中国传统打击乐和西洋古典打击乐。他也曾拜师李真贵、安志顺和朱啸林等多位打击乐名家。1997年毕业后回国并加入新加坡华乐团为打击乐首席。

郭勇德也向新加坡文化奖得主郑朝吉和中国名指挥家夏飞云学习指挥, 并在多项指挥训练工作坊与大师班中, 向多位名家大师学习, 其中包括葉聰、Kirk Trevor、Colin Metters、Harold Farberman、Johannes Schlaefli、Marc Kissoczy、Oleg Proskurnya、以及Leonid Korchmar等。

2003年, 郭勇德获选为新加坡华乐团第一位指挥助理, 正式展开其专业指挥生涯。隔年他受委为新加坡华乐团助理指挥, 并担任新加坡青年华乐团指挥。2005年7月, 他担任在我国举行的世界铜管乐协会开幕音乐会指挥。2006及2013年, 他带领并指挥新加坡青年华乐团在台南国际艺术节和台湾竹塹国乐节的演出。

本着艺无止境的信念, 郭勇德于2006年申请进修假, 再次在国家艺术理事会颁发的海外奖学金资助及新加坡福建会馆奖学金的支持下, 前往瑞士苏黎世艺术大学攻读指挥高级进修文凭。除了中国、台湾和香港的华乐团, 他也曾客席指挥过多个欧洲交响乐团, 包括捷克的马伦巴 Westbohmisches Symphonieorchester、卡罗维发利交响乐团及布拉格 Berg Komorni Orchestra。2007年, 他完成了在俄罗斯圣彼得堡举行的国际高级指挥课程并在2008年考获苏黎世音乐学院高级指挥文凭。郭勇德于2008年被擢升为新加坡华乐团的副指挥。在任期间, 他策划及指挥了多场备受欢迎的音乐会, 包括儿童音乐会、母亲节音乐会、社区音乐会、关怀系列音乐会、午餐

Quek Ling Kiong was recipient of the National Arts Council's (NAC) Singapore Young Artist Award (2002) and the NAC Cultural Fellowship (2013). He studied at the Shanghai Conservatory of Music under the NAC Overseas Scholarship, as well as the Lee Foundation and Singapore Hokkien Huay Kwan scholarships. He learned Chinese percussion from renowned master Li Min Xiong and Western classical percussion from Xue Bao Lun. He also explored various Chinese percussion arts with masters such as Li Zhen Gui, An Zhi Shun and Zhu Xiao Lin. After graduating from the Conservatory in 1997, he joined SCO and became its Percussion Principal.

Quek Ling Kiong learned conducting from Cultural Medallion recipient Tay Teow Kiat and famed Chinese conductor Xia Fei Yun. He attended the workshops and masterclasses of such luminaries as Tsung Yeh, Kirk Trevor, Colin Metters and Harold Farberman as well as Johannes Schlaefli, Marc Kissoczy, Oleg Proskurnya and Leonid Korchmar.

Quek Ling Kiong's career in professional conducting took off when he became SCO's first Conducting Assistant in 2003. In 2004, he became SCO's Assistant Conductor as well as the Conductor for the Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO). In 2005, he debuted with SCO at the opening concert of the 12th International Conference of WASBE (World Association for Symphonic Band and Ensembles). In 2006 and 2013, he led SYCO to perform at the Tainan International Arts Festival and Hsinchu Chinese Music Festival in Taiwan respectively.

Besides conducting orchestras in China, Taiwan and Hong Kong, he has conducted symphony orchestras in the Europe including Westbohmisches Symphonieorchester in Marienbad, Karlovy Vary Symphony Orchestra and Berg Komorni Orchestra of Prague. In September 2006, he was again awarded the NAC overseas bursary and scholarship from the Hokkien Huay Kwan to pursue Conducting Studies in Zurich, Switzerland. In 2007, he attended the International Conducting Workshop in St. Petersburg and obtained his Diploma in Advanced Studies from Zürcher Hochschule der Künste (Zurich University of the Arts) in 2008. Upon his return to SCO in 2008, he was promoted to Associate Conductor. During his appointment as an Associate Conductor, he introduced and choreographed many well-received SCO concerts – SCO's Mother's

音乐会、绿荫乐鸣系列音乐会以及新加坡青年华乐团音乐会。郭勇德目前是新加坡艺术学院及南洋艺术学院的兼职教师、新加坡管理大学华乐团音乐总监和新加坡顶尖华族室内乐团鼎艺团指挥。

郭勇德从2013年1月1日起，被委任为新加坡华乐团驻团指挥。于2016年1月1日起，他也被委任为新加坡国家青年华乐团音乐总监。

Day Concert, Concerts for Children, Community Series concerts, Music Oasis Series concerts, Caring Series concerts, Lunchtime Concerts and SYCO Concerts. Quek Ling Kiong is currently an adjunct teacher at the Singapore School Of The Arts and the Nanyang Academy of Fine Arts, Music Director of Singapore Management University Chinese Orchestra and Conductor for Singapore's top Chinese chamber music ensemble — Ding Yi Music Company.

Quek Ling Kiong was appointed as SCO's Resident Conductor from 1 January 2013 and SNYCO's Music Director from 1 January 2016.



## 倪恩辉 – 助理指挥

# Moses Gay – Assistant Conductor

倪恩辉在2011年专读研究生时期已担任新加坡华乐团指挥助理。2013年6月获中国音乐学院指挥系硕士文凭，师从扬又青及葉聰指挥，同年8月成为新加坡华乐团驻团青年助理指挥。

倪恩辉在16岁时首次指挥学生乐队《奋勇前进》并引起全场喝彩，著名指挥家顾立民还评论恩辉是指挥界的明日之星。2009年底，他在中国音乐学院主办的指挥大师班中获得最具潜力奖。在留学期间也多次参加了各种国际知名指挥大师班，这些大师有美国的Vance George、Mark Gibson、Leon Gregorian、法国的Marc Trautmann等。倪恩辉曾专赴圣彼得堡音乐学院向Alexander Polischuk学习指挥艺术。

由二胡名家张玉明启蒙精心培养至今，也曾与二胡大师闵惠芬及张韶上课。倪恩辉在新加坡大会堂演奏了大型胡琴协奏曲《梁祝》和在淡滨尼东民众俱乐部演奏厅的《红梅随想曲》，获得音乐界高度评价。在2013年，倪恩辉受布列塔尼亚交响乐团邀请到法国演奏《红梅随想》协奏曲，以及在布列塔尼孔子学院讲课。

倪恩辉也是精英华乐团指挥兼首席及新加坡胡琴协会常务理事。曾任中国青年爱乐乐团助理指挥。他曾经在新加坡艺术理事会主办的全国华乐比赛获各个组别大奖。2001年新加坡青年节，他带领的二胡齐奏获全国中学第一名。他也多次以首席身份带领精英华乐团

Moses Gay began his conducting career as the youngest conductor to lead SCO. In 2011, Moses Gay has started his artistic partnership with SCO in year 2011 as its Conducting Assistant, whilst pursuing a Master's Degree in Orchestral Conducting at the China Conservatory of Music on a full scholarship under the tutelage of Youqing Yang and Tsung Yeh. He was SCO's Young Assistant Conductor-in-Residence of SCO since August 2013.

At age 16, Moses Gay conducted for the first time with his school orchestra and received much appreciation and applause from audience. Renowned conductor, Ku Lap Man, who was present at that time commented that Moses will be the next rising star in the conducting circle. In 2009, he was presented with the "Conductor with the Most Promising Potential" award at a conducting masterclass held at the China Conservatory of Music. During his course of studies, he has attended various international conducting masterclasses by famous conductors including Vance George, Mark Gibson, Leon Gregorian, Marc Trautmann. He was also mentored by Alexander Polischuk at the St. Petersburg State Conservatory.

Moses Gay began his musical journey under the tutelage of renowned erhu master Zhang Yuming. He had also received coaching from erhu doyenne, Min Hui Fen and erhu master Zhang Shao. His performance of the *Huqin Concerto Butterfly Lovers* and *Red Plum Capriccio* has garnered excellent reviews. In 2013, he performed the *Red Plum Capriccio Concerto* in France with the Orchestre Symphonique de Bretagne at the Opéra de Rennes to high acclaim. He was also invited to conduct a workshop at the Institut Confucius de Bretagne.

Moses Gay is concurrently the conductor cum concertmaster of the Toa Payoh West Community Club Chinese Orchestra (TPWCCCO) and Executive Member of the Singapore Huqin Society. He has also held the position of Assistant Conductor at the China Youth Philharmonic Orchestra. Moses Gay led the TPWCCCO and won awards from different categories at the National Chinese Music Competition organised by the National Arts Council. As an erhu performer, he had also clinched several awards in

(大巴窑西民众俱乐部) 参加全国及国家级别比赛并得过冠亚军。他也多次在新加坡滨海音乐厅及大会堂指挥精英华乐团。倪恩辉在作曲方面的成绩斐然。2013年在俄罗斯“Terem Crossover”国际音乐比赛中所编的《Gathering》曾获得“原创编曲”特殊奖。

从2014年8月1日起，倪恩辉被委任为新加坡华乐团助理指挥。

the various solo categories. Locally, he conducts frequently with the TPWCCCO at the Esplanade Concert Hall and the Singapore Conference Hall.

In 2013, his work's *Gathering* clinched the “Special Prize for Original Arrangement” at the 2013 Terem Crossover International Music Competition, Russia.

Moses Gay was appointed as SCO's Assistant Conductor from 1 August 2014.



# 陆轶文 – 二胡

## Lu Yi Wen – Erhu



陆轶文是一位青年二胡演奏家，毕业于上海音乐学院硕士研究生。2000年，她以第一名的傲人成绩考入上海音乐学院附小，由刘捷指导，后又以优异的成绩直升附中。2009年考入大学，师从陈春园。在校期间曾受到已故大师闵慧芬的悉心指导。

身为一位出色的演奏家，陆轶文荣获了无数的奖项和荣衔，其中包括2014年“中国新十大二胡演奏家”的荣衔和2015年荣获第三十二届“上海之春国际艺术节”优秀新人表演奖。2016年受邀随习近平主席出访埃及，参加两大文明对话“2016中埃文化年开幕式演出”。在演奏方面，她先后受邀于台北市立国乐团、上海交响乐团、上海爱乐乐团、香港中乐团、台湾广艺交响乐团、青岛交响乐团、上海民族乐团、Liège皇家爱乐乐团、法兰克福广播交响乐团、以色列现代乐团、江苏民族乐团、吉林民族乐团等担任独奏。陆轶文并曾出访过德国、瑞士、奥地利、比利时，以色列，日本，埃及、台湾，香港等国家和地区进行交流演出，获得各界高度赞誉，如潮好评。

陆轶文所获得的奖项还包括，2012年“上海之春”国际二胡邀请赛的金奖，《第四二胡狂想曲》的最佳演奏奖；第四届“文华奖”二胡青年组的最高演奏奖以及首届“竹塹杯”国际二胡大赛的第一名；2013年她荣获首届“黄海怀二胡奖”的金奖和第九届金钟奖二胡比赛的银奖；2015年她赢得了第十届金钟奖二胡比赛的金奖。

陆轶文以她扎实的基本功和全面娴熟的演奏技术将音乐表现得自然流畅，更让她在舞台上无限展示独特的艺术魅力和感染力。

Lu Yi Wen is a young erhu musician who graduated from the Shanghai Conservatory of Music. She matriculated into her primary school affiliated to the Conservatory in 2000 as the top student under the tutelage of Liu Jie. She continued her studies at the middle school with outstanding results and then the Conservatory proper in 2009 under the guidance of Chen Chun Yuan. She has also received tutelage from late erhu doyenne Mn Hui Fen during her academic days at the Shanghai Conservatory of Music.

Lu Yi Wen's virtuosity and passion has won her many accolades and earned many honours. She was conferred as one of the 'Top Ten New Erhu Artists of China' in 2014. The following year, she was the recipient of the Outstanding Newcomer Award at the 32nd Shanghai Spring International Music Festival. In 2016, she was selected to be on the delegation of President Xi Jinping's visit to Egypt and performed at the Opening Ceremony of the China-Egypt Cultural Year 2016. In concert, she has performed with many leading orchestras, including performing solo with the Taipei Chinese Orchestra, Shanghai Symphony Orchestra, Shanghai Philharmonic Orchestra, Hong Kong Chinese Orchestra, Quanta Philharmonic Orchestra of Taiwan, Qingdao Symphony Orchestra, Shanghai Chinese Orchestra, Orchestre Philharmonique Royal de Liège, Frankfurt Radio Symphony Orchestra, Israel Contemporary Orchestra, Jiangsu National Music Ensemble, Jilin Chinese Orchestra etc. She has also toured internationally in Germany, Switzerland, Austria, Belgium, Israel, Japan, Egypt, Taiwan and Hong Kong for exchanges and her performances received critical acclaim.

The numerous prizes Lu Yiwen was awarded also include the Gold Prize in Erhu Invitational Competition, Best Performance with Erhu *Rhapsody No. 4* at the Shanghai Spring International Music Festival; Best Performance Award in Erhu - Youth Section, at the 4th Wenhua Awards and First Prize at the Taiwan 'Hsinchu Cup' International Erhu Competition in 2012. In 2013, she bagged the Gold Award at the first Huang Haihui Erhu Awards; and Silver Award in Erhu at the 9th Chinese Golden Bell Awards for Erhu Music. In 2015, she won the Gold Award in Erhu at the 10th Chinese Golden Bell Awards for Music.

Lu Yi Wen's display of strong grounding and exemplary erhu techniques is often ascribed to the artistic quality of her music. As an enchanting performer, her music expression is distinctive with irresistible charm that demonstrates an impressive engagement.

# 亚历山大·苏布特 – 吉普赛小提琴 Alexander Souptel – Gypsy Violin



亚历山大·苏布特五岁开始学习小提琴和钢琴。1967年在苏联著名小提琴家聂辛指导下完成中学学业，之后继续从师于聂辛，继续在聂辛音乐学院钻研小提琴。1972年，苏布特以最高的荣誉毕业，肯定了他的独奏、教导和管弦乐节奏的能力。

1973年，苏布特参加大交响乐团，开始了他音乐生涯。之后他担任莫斯科交响乐团副首席。1980年，苏布特上任为前苏联文化部署下的国家交响乐团首席。在大师裁纳狄·若志德苏斯基的指导下，苏布特十年内多次在乐团里参与独奏演出。1986年，苏布特被授予“俄罗斯荣誉艺术家”金牌。1993年至2012年任职为新加坡交响乐团乐团首席。教职经验丰富的他栽培了许多学生，后来都成功地毕业于欧美顶尖的音乐学院。

Alexander Souptel began learning violin and piano at the age of five. After completing secondary school in 1967, he continued his studies at the Gnesins Musical Institution. He graduated with the highest award for his ability as a violin soloist, teacher and orchestra player in 1972.

Alexander Souptel began his music career with the Grand Symphony Orchestra in 1973. Later that year, he joined the Moscow Symphony Orchestra as the Associate Concertmaster. In 1980, he became the Concertmaster of the State Symphony Orchestra of the USSR Ministry of Culture, under the direction of Russian master Gennadi Rozhdestvensky, appearing as soloist with that orchestra on numerous occasions over ten years.

In 1986, Alexander Souptel was awarded the “Honoured Artist of Russia” medal. He has been the Concertmaster of the Singapore Symphony Orchestra from 1993 to 2012. He is also an experienced teacher with many of his students being graduates of top music conservatories in America and Europe.

## 曲目介绍

# Programme Notes

### 狮城序曲 Singapura Overture

张晓峰  
Zhang Xiao Feng

此曲以新加坡歌曲《丹绒加东》的素材作为全曲主题变化、展开的重要依据。

第一部分的主题是一个变化的主题，具有节奏明快、铿锵有力、朝气蓬勃的性格，表现出新加坡人民勤劳勇敢、乐观向上的精神面貌以及国家繁荣昌盛的美好景象。

第二部分运用了原形主题和变化主题相互交织的对立手法，体现出新加坡多元社会及多元种族和谐相处的人文素质。

第三部分运用了多民族音乐的节奏特点，将主题分裂、变化、多层次的渲染铺垫，逐渐使音乐推向高点。最后在宽广、快速、强劲有力的旋律节奏中结束全曲。

The main theme of this piece is based upon the local song *Di Tanjong Katong*, where the theme forms the basis for changes and development in the piece.

The first section consists of a variation on the main theme, displaying quick tempo, energetic and forceful character that illustrates the hardworking, courageous, optimistic and forward-looking nature of Singaporeans and the positive outlook of prosperity and growth for Singapore.

The second section intertwines the original theme and the variation of the main theme to illustrate the plural society and racial harmony in Singapore.

The third section capitalises on the unique rhythmic patterns in multi-ethnic music, bringing the work to a climax through division, alteration and various levels of contrast and foreshadowing. Finally, the piece ended with a grand feeling, quick tempo and powerful melodic rhythm.

---

张晓峰(生于1931年)是中国著名的民族音乐家、作曲家。他的作品被誉为“音乐中的唐诗”。他创作的二胡协奏曲《杨贵妃》和《六月雪》在新加坡首演时引起轰动。他对“江南丝竹”的整理、改编和出版，对其入选《国家级非物质文化遗产》名录起了不小的推进作用。2004年中国民族管弦乐学会授予张晓峰“民乐艺术终身贡献奖”，香港和上海也授予他“终身成就奖”。

**Zhang Xiao Feng** (b.1931) Zhang Xiao Feng is an acclaimed Chinese musician and composer; his works are famed as “the Tang poem in music”. The songs he composed were popular in the 70s; his erhu concerto *Yang Gui Fei* and *Snow in June* took the audience by storm at the Singapore premiere. His collation, rearrangement and publication of *Jiangnan Sizhu* (folk ensemble) have a propulsive influence for it to be listed in National Intangible Cultural Heritage. He was awarded the *Lifetime Contribution in Folk Music Award* by the China Nationalities Orchestra Society, as well as *Lifetime Achievement Awards* in Hong Kong and Shanghai in 2004.



作曲家以南洋三种带刺的水果作为题材，让观众以听觉来感受作曲家给予水果的个性。全曲分为三个乐章。

第一乐章：榴莲

点描式的弹乐与铜类乐器形成对位旋律，为其外形，拉弦与吹管的长线条旋律如其味，对不同的人来说有不同的感觉。音乐结合了印度音乐与马来音乐的素材，整个乐章似乎有所等待。

第二乐章：红毛丹

红为华族的节庆色，特以评弹似的旋律发展，并融汇了南洋音乐语汇，表现华族在南洋的包容性与亲和性的特点。节奏以RAM BU TAN (3-2-3)作为动机。

第三乐章：打拉脯

采用婆罗州原住民的旋律节奏特点发展而成。其中指挥也得即兴呐喊欢呼，配合乐队的节奏性演奏发挥原住民即兴的特点。全曲旋律结束的最后五个旋律音，Fa La Re La和Si，以TARAP的字母与字音排列为音调。此曲于2006年新加坡国际华乐作曲大赛荣获创作大奖二奖。

This piece utilises three tropical fruits as the thematic material for its three movements, allowing the audience to experience the different characteristics ascribed to the different fruits by the composer.

First movement: *Durian*

The short notes from the plucked instruments and the sounds from the bronze percussion instruments form a contrapuntal melody, which depicts the exterior of the fruit. The continuous tones and melody from the string and wind instruments depict the taste, where all of these elements are interpreted differently by different people. The music integrates elements from Indian and Malay music, giving this movement a sense of expectation.

Second movement: *Rambutan*

Red is the festive colour for the Chinese, and this movement opens up in a melody similar to that used in the Suzhou Pingtan, integrating elements of Nanyang style music, depicting the harmonious nature and tolerance of the ethnic Chinese in Nanyang. The rhythm of this movement is in a 3-2-3 style, in accordance to the number of alphabets in RAM BU TAN.

Third movement: *Tarap*

This composition is developed with the use of the unique rhythm and melody of the aborigines of Borneo. The conductor hails out loud in impromptu, coordinating with the rhythmic music, fully elaborating the extemporaneous of the aborigines. The ending notes of the movement uses five notes, Fa, La, Re, La and Si, which correspond to the alphabets and their pronunciations respectively in TARAP. This work was awarded the 2<sup>nd</sup> prize of Composition Award in Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2006.

---

江赐良(生于1976年)是马来西亚籍华乐作曲、编曲、演奏、策划、教学于一身的跨界音乐人。他毕业于上海音乐学院民乐作曲专业，师从朱晓谷，启蒙老师为马来西亚著名华乐教育家张诚忠。他曾多次获得国际华乐作曲大赛创作大奖等奖项。其创编的作品曾收录在瑞典BIS、新加坡华乐团、香港中乐团、台北市立国乐团、中国民乐书籍等专辑中。江赐良近年来专研中华“五行”作曲、配器与民乐应用疗法等研究。

**Simon Kong Su Leong** (b.1976) was born in Sabah, Malaysia. He has a Chinese-music career that encompasses composition, arrangement, performance, planning and education. He graduated from the Shanghai Conservatory of Music majoring in Chinese Classical Music Composition under the tutelage of Zhu Xiao Gu. His first teacher to initiate him into Chinese music is Teo Seng Chong, a well-known Chinese music educator in Malaysia. Simon Kong has won numerous international Chinese music composition competitions and awards. His musical works have been published in Swedish BIS, Singapore Chinese Orchestra, Hong Kong Chinese Orchestra, Taipei Chinese Orchestra and other Chinese music publishers in China. Simon Kong has recently delved into Chinese “Five-Elements” Composition and Orchestration Techniques, and the application of Chinese music in music therapy.

此曲创作于2015年，是第十届中国音乐金钟奖二胡比赛委约作品。阿曼妮莎是叶尔羌汗国的王妃。她天资聪颖、能歌善舞，是十五世纪杰出的维吾尔族女诗人，维吾尔古典音乐《十二木卡姆》的搜集、整理者。二胡协奏曲《阿曼妮莎》是以这位才华出众、美丽过人的奇女子为情感依托，熔浪漫主义与印象主义于一炉，富有西域情调，别具特色的一部梦幻响诗。二胡娓娓道来的讲述，仿佛揭开了那尘封已久的古王国的神秘面纱，将我们带回到那片神奇、遥远的土地——歌之城、乐之都、舞之域、诗之海。

This piece was composed in 2015 and commissioned by the 10<sup>th</sup> China Golden Bell Award for erhu composition. Amannisha was a concubine of Abdurashid Khan of the Yerqiang (Yarkand) kingdom. A stupendous singer and dancer, she was endowed with intelligence and was also an accomplished poet in 15<sup>th</sup> century Uyghur. She is credited for the compilation and arrangement and thereby preservation of the *Twelve Muqam*, which is considered a classical music tradition of the Uyghur people. This erhu concerto expresses this amazingly talented and beautiful legendary lady - Amannisha's sentimental emotion that fuses both romanticism and impressionism, presenting the mystic flavours of the Asia continent in an unsurpassed poetic form. As the erhu narrates, it seems to unveil the mystic of the ancient kingdom, bringing us back to the mystical, atmospheric faraway land of song, music, dance and poem.

---

王丹红（生于1981）是中国当代最为活跃的年轻作曲家之一，中央民族乐团驻团作曲家、博士。作为新生代作曲家，已为国内外各交响乐团及民族乐团的邀请，委约创作了大量优秀的作品，其创作涉猎各类音乐体裁如管弦乐作品《蕊香漩馥》、舞剧《1935之舞》、民族管弦乐《云山雁邈》、《弦上秧歌》等。近些年来，她曾多次获奖，包括国家交响乐比赛最高奖、政府最高大奖“文华奖”以及国内外众多作曲比赛的不同级别的奖项。

**Wang Dan Hong** (b.1981) is one of the most active young composers in China today and the representative of a new generation. She has composed a number of representative work for overseas and local symphony orchestras for many times to compose a great number of excellent works. Wang Dan Hong has an oeuvre that spans a full spectrum of music types, including the symphony *Swirling Fragrance*, the dance-drama *Dance of 1935*, the Chinese orchestral work *Remote Mountains in the Clouds* and *Strings of Yangko Dance*. In recent years, she has won numerous awards for her works, including the highest honor in the National Competition for Symphonic Works, the governmental highest award—Wenhua Award and other various prizes of composing competitions both in China and overseas.

乐曲以幽默诙谐的风格将云南民歌及东南亚民歌中的某些音程动机及特色语汇融入其中，体现一种独特的调式特性。曲式结构以ABC...的逐渐展开为特点，在不断变化中持续地进行下去，强调东方人审美中一种渐变的结构原则。弹乐打乐的舞蹈摇曳感，管乐清新而复杂的节奏，弦乐洒脱的摇滚魅力并夹杂着东南亚特有的弱起节奏，使乐曲从头至尾充满着弹性的摇摆感和动力。富有动感的爵士节奏与具有融合潜力的东方音调形成了一种世界音乐文化中的对位与交错，也体现了东南亚多元化的文化特点。此曲入围2006年新加坡国际华乐作曲大赛。

The composition mixes some tone motive and unique vocabulary from Yunnan and Southeast Asian folk songs by using a humorous style, which represents a unique mode characteristic and also develops as the main music material throughout the whole composition. The musical form of the composition is marked by the gradual unfolded form of ABC..., progressing in the continuous changes, which exhibits the structure principle of easterners, that is valuing the unification and emphasizing the gradual change. The use of plucked-string instruments and percussion brings out a wonderful rocking feel of dancing. Various fresh rhythms played by the wind instruments together with the rock and roll charm showed by the bowed-strings instruments and the off-beat rhythmic pattern that is characteristic of Southeast Asia and its subtle interlaced texture make the composition full of elastic rocking feel and motion. The dynamic jazz rhythm and fusible oriental tone form a contraposition and an interlacement in the world music culture, and also exhibit cultural pluralism and diversity in Southeast Asia. This work was one of the finalists in Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2006.

姜莹（生于1983年）是中国当代青年作曲家。2010年毕业于上海音乐学院硕士学位，毕业后任上海民族乐团驻团作曲，2013年到中央民族乐团担任驻团作曲。主要作品有《丝绸之路》、《龙图腾》、《太极》、《富春山居图》、《印象·国乐》等。作品曾多次在国内外比赛中获奖并在多个国家和地区上演。2013年与著名导演王潮歌合作，担任大型民族乐剧《印象·国乐》的全剧作曲，并获文化部青年作曲家奖。

Jiang Ying (b.1983) is a young Chinese composer. Graduated from the Shanghai Conservatory of Music in 2010 with a master's degree, she was appointed composer-in-residence of the Shanghai Chinese Orchestra, and was subsequently invited in 2013 to take up the same position with the China National Traditional Orchestra. Representative works include *Silk Road*, *Dragon Totem*, *Taiji*, *Dwelling in the Fuchun Mountains Capriccioso* and *Impressions of Chinese Music*. Her works have also won numerous prizes in domestic and international competitions and have been performed in many different countries and regions. In 2013, she collaborated with renowned director Wang Chao Ge to compose all the music for the large-scale music drama *Impressions of Chinese Music*, which led to her being awarded the Young Composer Award by the Ministry of Culture.

作曲家感言:

这首编曲出自于葉聰所提出的想法,他希望有一首曲目可依次让新加坡华乐团的三位指挥家接力指挥并各自以乐器来参与演奏。葉聰弹奏钢琴、郭勇德呈献打击乐和倪恩辉则演奏二胡。而这个概念必须同时呈献新加坡的东、南、西、北部和市中心不同的地区特色。

所以我的任务就是挑选适合的曲子来表达这些特色,最终我选择了代表南部风味的《圣淘沙岛》、体现民众特质的《小人物的心声》和彰显东部色彩的马来歌曲《丹戎加东》以及《新加坡市》来表现我国市中心的特色。让我受窘的是北部,但是最终我挑选了克兰芝和赛马场并摘选了两段和“马”有关的歌曲—《赛马》和《威廉·退尔》序曲(独行侠主题)两个赛马场面!

Words from composer:

This arrangement came about as a request from Tsung Yeh. He wanted to have a piece that would feature all three of the SCO conductors in turns, playing instruments. Tsung Yeh on the piano, Quek Ling Kiong on the percussion and Moses Gay on erhu. This piece spices up by featuring different parts of Singapore - east, west, south, north and the city through music.

So I had the task of finding appropriate songs for these areas and eventually chose *Sentosa Isle* for the south, *Voices From The Heart* for the heartlands and the west, *Di Tanjong Katong* for the east and *Singapore Town* for the city. I was a bit stumped for the north but eventually chose Kranji and the race course and extracts from two of the most well known “horse” songs, the *Horse Racing* and the *William Tell Overture* (The Lone Ranger Theme) in a two-horsed race!

---

**埃里克·沃森** (生于1946年) 于英国出生, 受训于伦敦圣三一音乐学院。埃里克·沃森居住新加坡, 是本地活跃的作曲家、指挥家、音乐技师和教育家。他的创作跨越不同的音乐流派, 包括电声音乐、甘美兰和华乐团。2001年, 他担任新加坡国庆庆典音乐创作和音乐总监, 与新加坡交响乐团录制了一首管弦乐曲。2007年, 他再次为国庆庆典作曲和改编, 与四组不同的乐团合作—新加坡交响乐团、新加坡华乐团、一印度组合和一马来组合。埃里克·沃森的创作《挂毯: 时光飞舞》赢得了2006新加坡国际华乐作曲比赛首奖。埃里克·沃森在教职工作中, 对古典和现代音乐进行创作与编排, 对爵士和即兴技巧具有着特殊兴趣。埃里克·沃森是现任的新加坡华乐团驻团作曲家。

**Eric James Watson** (b. 1946) was born in the UK and received tertiary musical training at the London Trinity College of Music. Eric Watson has lived in Singapore as a composer, conductor, music technologist and pedagogue. He has written scores in many diverse and different genres including electro-acoustic music, gamelan and Chinese orchestra. Eric Watson was the composer and music director for the Singapore National Day Parade 2001, for which he recorded an orchestral score with the Singapore Symphony Orchestra (SSO). In 2007, he wrote and arranged orchestral music for the National Day Parade, collaborating with four different orchestras – SSO, SCO, an Indian ensemble and a Malay ensemble. In 2006, Eric Watson's work *Tapestries—Time Dances* was awarded first prize at the Singapore Chinese International Competition for Chinese Orchestral Composition. Eric Watson takes a special interest in teaching both classical and contemporary orchestration, composition, jazz and improvisational techniques. He is currently the composer-in-residence of SCO.

吉普赛是欧洲流浪民族。生性乐观而热爱自由的吉普赛人喜欢无拘无束的生活，有与生俱来的艺术天分，尤其是音乐感。吉普赛最令人称道的当然是他们充满激情、狂野或抒情，浪漫的小提琴音乐。这些丰富和优美的曲调不只生动的体现了吉普赛人的民族性和精神面貌，也深深打动了十九世纪的大作曲家如布拉姆斯，李斯特以及伟大的小提琴家萨拉沙德，使他们先后不约而同的以吉普赛音乐风格曲调创作了屡演不衰，脍炙人口的《匈牙利舞曲》，《匈牙利狂想曲》以及著名小提琴曲《流浪者之歌》。此曲主要以四首具代表性的吉普赛旋律：Czardas、Ciocarlia、Whistling Hora 以及Black Eyes 顺序串连而成。乐曲尾声则以Black Eyes旋律变奏把乐曲推向高潮。

The gypsies are a group of nomadic people in Europe. Naturally optimistic and passionate about freedom, gypsies love the unfettered life. They are artistically inclined and are particularly a group of musical people. They are well-known for their devotion, wildness and romanticism towards romantic violin music. Their rich and beautiful tunes not only illustrate the gypsies' lives and thoughts; their music has also deeply moved and inspired 19th century great composers such as Brahms, Liszt and celebrated violinist Sarasate to compose pieces such as *The Hungarian Dances*, *Hungarian Rhapsody*, and the famous violin piece *Zigeunerweisen*. This work comprises mainly four representative gypsy melodies: Czardas, Ciocarlia, Whistling Hora and Black Eyes. A variation of Black Eyes brings this work to its climax.

---

潘耀田（生于1952年）1984年荣获亚洲作曲家同盟所颁之“入野义朗纪念奖”，并于1996, 1997, 2001, 2004, 2009, 2012以及2013年，获得新加坡词曲版权协会颁发之不同奖项。1996年也荣获国家艺术理事会颁发新加坡文化界最高荣誉之一的国家文化奖。创作之余，潘耀田于1998年至2008年担任新加坡国家艺术理事会艺术顾问。2000年，受政府委托为新加坡国歌重新编曲。2003年亦被委任新加坡交响乐团驻团作曲家。2014年8月至2016年6月担任新加坡华乐团驻团作曲家。

**Phoon Yew Tien** (b.1952), won the prestigious Yoshiro Irino Memorial Prize for Composition in 1984, awarded by the Asian Composers League, one of the highest awards to be given to a young Asian composer. He has also received awards from COMPASS in 1996, 1997, 2001, 2004, 2009, 2012 and 2013 for his contributions to the music industry. He was awarded the Cultural Medallion in 1996 by the National Arts Council, the highest award given in the field of the arts in Singapore. Phoon Yew Tien has served as an arts advisor to the National Arts Council from 1998 to 2008. In 2000, he was appointed to rearrange the Singapore National Anthem in 2000. In 2003, he was appointed as the Singapore Symphony Orchestra's composer-in-residence. He was SCO's composer-in-residence from August 2014 to June 2016.

此曲是一首为庆祝节日而创作的作品。乐曲以热烈快速的乐句和唢呐、锣鼓的齐鸣，构画出一幅节日庆典的场面。乐曲的对比中段，则以如歌的慢板展现出一派盛世祥和的气氛。再现段将喜庆的节日气氛推向高潮，在欢腾激昂的情绪中结束全曲。

This piece is a composition to depict festive celebrations, with the use of rapid and energetic running passages, and the chorus of suona, gongs and drums which the composer seeks to paint a vivid picture of the festive scene. The contrasting middle section in *adagio cantabile* portrays the peaceful mood of an age of prosperity and peace. The recapitulation pushes the joyous and festive mood to a climax, and the work ends in the fervent joy of festivities.

赵季平（生于1945年）是现任中国音乐家协会名誉主席、陕西省文联主席、西安音乐学院前院长和中国电影音乐学会会长。这位世界著名的中国作曲家也在电影、电视作曲中享有盛名。代表作品有管子协奏曲《丝绸之路幻想组曲》、大提琴协奏曲《庄周梦》、《和平颂》第二交响乐、《古槐寻根》；电影、电视剧音乐《黄土地》、《大红灯笼高高挂》、《水浒传》、《孔子》和《乔家大院》等。两度获得中国电影“金鸡奖”最佳音乐奖，法国南特国际电影节最佳音乐奖，四度获得中国电视“金鹰奖”最佳音乐奖，中国金唱片“艺术成就奖”，“二十世纪华人经典作品”奖等。他在音乐创作领域独树一帜，被誉为中国乐坛最具中国作风，中华气质和民族文化精神的作曲家。

**Zhao Ji Ping** (b. 1945) is the honorary president of the Chinese Musicians Association, president of Shaanxi Association of Literature and Art, president of the Xi'an Music Conservatory and president of Chinese Academy of Movie and Music. This world famous China composer is also well known for his films and televisions composition. His representative works include Guanzi Concerto – *The Silk Road Fantasia Suite*, cello concerto *Zhuang Zhou's Dream*, *Ode of Peace* and *In Search of the Roots of the Ancient Pagoda Tree*, compositions for film and TV *Yellow Earth*, *Raise the Red Lantern*, *The Water Margins*, *Confucius* and *Courtyard of Family Qiao*. He has won Golden Rooster Awards (Chinese movie Award) for The Best Music Award twice, the France Nantes International Movie Festival for the Best Music Award, Best Music Award at the Golden Eagle Awards (Chinese TV Series Award) for four times, Chinese Gold Record for Artistic Achievement Award and Twenty-Century Chinese Classic Award. Zhao Ji Ping develops a school of his own in the field of music creation. He is known in China as the composer with Chinese style, national traditional quality and ethos.

21 一月 January 2017

星期六 Saturday

8pm

星宇表演艺术中心

The Star Theatre, The Star Performing Arts Centre

SCO

新加坡华乐团

# 春花齐放 2017 Rhapsodies of Spring 2017



闻名国际的影后凌波和胡锦将于《春花齐放 2017》大显风采！她们将与音乐总监葉聰和新加坡华乐团合作为歌迷们献唱她们的首本名曲「黄梅调」《梁山伯与祝英台》。两位声、色、艺俱全的超级巨星更将深情演绎多首选自当年邵氏公司脍炙人口的电影《江山美人》、《七仙女》中之经典金曲。华乐团的两位年轻二胡演奏家秦子婧、李玉龙也将演奏《天仙配幻想曲》第一乐章之《下凡》。音乐会将有新春曲目的“大合奏”，让观众以喜气洋洋的气氛迎春，您不容错过！

凌波  
Ling Bo

胡锦  
Hu Chin

Internationally famous actresses Ling Bo and Hu Chin will perform with SCO! This famous Huangmei superstar duo will sing their famous Huangmei tunes *Liang Shanbo and Zhu Yingtai* (梁山伯与祝英台), classic hits from then-Shaw Brothers' famous movie *The Kingdom and The Beauty* (江山美人) and *The Seventh Fairy* (七仙女) and more. SCO's young erhu musicians Qin Zi Jing and Li Yu Long will also perform the first movement from *The Seventh Fairy Maiden Fantasia: From Heaven to Earth* (天仙配幻想曲: 下凡). Together with festive pieces, this concert is definitely not to be missed!



音乐总监/指挥: 葉聰  
Music Director/Conductor:  
Tsung Yeh



二胡: 秦子婧  
Erhu: Qin Zi Jing



二胡: 李玉龙  
Erhu: Li Yu Long

# 春花齐放



票价 (未加SISTIC收费)

Ticket Prices (excludes SISTIC fee)

\$128, \$108, \$88, \$68/\$30\*, \$48/\$20\*

\*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)

\*Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)

门票在SISTIC发售

Tickets from SISTIC

Tel: +65 6348 5555 / [www.sistic.com.sg](http://www.sistic.com.sg)

[www.sco.com.sg](http://www.sco.com.sg)

Patron Sponsor



Official Credit Card



Official Newspaper



Official Radio Station



Hotel Partner



Official Chinese Magazine



Official Community Partner



Official Lifestyle Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra

# 乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

**Music Director:** Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

**Resident Conductor:** Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

**Assistant Conductor:** Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 埃里克·沃森

**Composer-in-Residence:** Eric James Watson

驻团合唱指挥: 桂乃舜

**Chorus Director-in-Residence:** Nelson Kwei

## 高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

## 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

胡仲钦 Hu Chung-Chin

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

陶凯莉 Tao Kai Li

张彬 Zhang Bin

## 中胡 Zhonghu

林泉 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

闫妍 Yan Yan

## 大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

徐雪娜 Xu Xuena

## 低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Kiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

## 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

## 琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

## 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

## 中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San\*

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui



<b>三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan</b>
黄桂芳 Huang Gui Fang
<b>大阮 Daruan</b>
景颇 Jing Po 许金花 Koh Kim Wah 吴如晴 Wu Ru-Ching
<b>竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng</b>
马晓蓝 Ma Xiao Lan
<b>古筝 / 打击 Guzheng / Percussion</b>
许徽 Xu Hui
<b>曲笛 Qudi</b>
尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal) 傅慧敏 Poh Mui Bing Joyce <sup>+</sup>
<b>梆笛 Bangdi</b>
林信有 Lim Sin Yeo
<b>梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi</b>
曾志 Zeng Zhi
<b>新笛 Xindi</b>
陈财忠 Tan Chye Tiong
<b>新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi</b>
彭天祥 Phang Thean Siong
<b>高音笙 Gaoyin Sheng</b>
郭长锁 (笙首席) Guo Chang Suo (Sheng Principal) 王奕鸿 Ong Yi Horng
<b>中音笙 Zhongyin Sheng</b>
郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin 钟之岳 Zhong Zhi Yue
<b>低音笙 Diyin Sheng</b>
林向斌 Lim Kiong Pin

<b>高音唢呐 Gaoyin Suona</b>
靳世义 (唢呐/管首席) Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal) 常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)
<b>中音唢呐 Zhongyin Suona</b>
李新桂 Lee Heng Quee 孟杰 Meng Jie
<b>次中音唢呐 Cizhongyin Suona</b>
巫振加 Boo Chin Kiah
<b>低音唢呐 Diyin Suona</b>
刘江 Liu Jiang
<b>管 Guan</b>
韩雷 Han Lei
<b>打击乐 Percussion</b>
段斐 (副首席) Duan Fei (Associate Principal) 陈乐泉 (副首席) Tan Loke Chuah (Associate Principal) 伍庆成 Ngoh Kheng Seng 沈国钦 Shen Guo Qin 张腾达 Teo Teng Tat 伍向阳 Wu Xiang Yang 徐帆 Xu Fan 巫崇玮 Boo Chong Wei <sup>+</sup> 谢金山 Seah Kim San Marvin <sup>+</sup>
<b>指挥实习生 Conducting Fellow</b>
陈志刚 Adrian Tan Chee Kang 黄德励 Wong De Li Dedric
<b>作曲实习生 Composer Fellow</b>
冯镇东 Fung Chuntung

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。  
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

\* 没参与音乐会 Not in Concert  
+ 客卿演奏家 Guest Musician

# 2016 年乐捐名单

## Donors List 2016

(January - December 2016)

### **S\$400,000 and above**

Temasek Education Foundation  
CLG Limited  
Tote Board and Singapore  
Turf Club

### **S\$200,000**

Lee Foundation

### **S\$100,000**

Mr Patrick Lee Kwok Kie

### **S\$80,000 and above**

Deutsche Bank AG, Singapore  
Mr Wu Hsioh Kwang  
Singapore Press Holdings Limited  
Yangzheng Foundation

### **S\$70,000**

Poh Tiong Choon  
Logistics Limited

### **S\$50,000**

Kwan Im Thong Hood  
Cho Temple  
Mdm Margaret Wee/ Asia  
Industrial Development  
(Pte) Ltd  
Tan Chin Tuan Foundation

### **S\$40,000**

Bank of China Limited  
Fission Development Pte Ltd  
Mr Nicky Yeo

### **S\$30,000**

Far East Organization  
Pontiac Land Group

### **S\$20,000**

Adrian & Susan Peh  
Chip Eng Seng Corporation Ltd  
Clean Solutions Pte Ltd  
Cosco Corporation (Singapore) Ltd  
Dato Dr Low Tuck Kwong  
Dato Sri Teo Kiang Ang  
EnGro Corporation Ltd  
Hong Bee Investment Pte Ltd  
Hong Leong Foundation  
Hougang United Football Club  
Keppel Care Foundation  
Leung Kai Fook Medical  
Company Pte Ltd  
Mdm Wee Wei Ling  
Mr Ho Kian Hock  
Mr Lam Kun Kin  
Mr Ng Siew Quan  
Mr Zhong Sheng Jian  
Mrs Oei-Chu Yue Mei  
Ms Dang Huynh Uc My  
Mukim Investment Pte Ltd  
Ngee Ann Development Pte Ltd  
OUE Hospitality Reit  
Management Pte Ltd  
PetroChina International (S)  
Pte Ltd  
Resorts World At Sentosa Pte Ltd  
Sarika Connoisseur Café Pte Ltd  
Scanteak  
Seng Lee Tobacco Factory Pte Ltd  
Trussco Pte Ltd  
YTC Hotels Ltd

### **S\$15,000**

Bengawan Solo Pte Ltd  
Singapore Taxi Academy

### **S\$10,000**

Anonymous Donors  
Avitra Aerospace Technologies  
Pte Ltd  
Meiban Group Ltd  
Ms Kennedy  
PSA International Pte Ltd  
The Shaw Foundation Pte Ltd  
United Overseas Bank Limited

### **S\$5000**

Anonymous Donor  
Bank of Singapore  
ComfortDelGro Corporation Ltd  
Lian Huat Group  
Nikko Asset Management  
Asia Limited  
Woodlands Transport Service  
Pte Ltd

### **S\$2000 and above**

Lion Global Investors Ltd  
Mr Chia Weng Kaye  
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker  
Mr Lau Tai San  
Ms Florence Chek  
Robert Khan & Co Pte Ltd

### **S\$1000 and above**

Char Yong (Dabu) Foundation Ltd  
Mr Kwee Liong Keng  
Mr Louis Lim  
Mr Lim Teck Cheong Paul

### **S\$100 and above**

Mr Chia Chee Ming Timothy  
Mr Gay Chee Cheong  
Mr Koh Boon Hwee  
Mr Lim Teck Cheong Paul  
Mr Liu Thai Ker  
Mr Ng Bon Leong  
Ms Chang Pao-Fong  
Ms Helen Lyon  
Ms Chng Heng Moi  
Ms Tay Chioe Swan  
Ms Tsai Lin Hsin-Tzu

### **Sponsorships-in-kind 2016**

Hetian Film Productions Pte Ltd  
Huilin Trading  
Singapore Airlines  
TPP Pte Ltd  
Yamaha Music (Asia)  
Private Limited  
上海民族乐器一厂

# 艺术咨询团

## Artistic Resource Panel

### 本地成员 Local Members

埃里克·沃森	Eric James Watson
粟杏苑	Florence Chek
严孟达	Giam Meng Tuck
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
罗伟伦	Law Wai Lun
梁荣锦	Leong Weng Kam
梁洁莹	Liong Kit Yeng
余登凤	Mimi Yee
	Mindy Coppin
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

### 海外成员 Overseas Members

李西安	Li Xi An
潘皇龙	Pan Hwang-Long
	Isao Matsushita
刘锡津	Liu Xi Jin
孟琦	Meng Qi
苏文庆	Su Wen Cheng
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
赵季平	Zhao Ji Ping

## 管理层与行政部

# Management and Administration Team

<b>管理层</b>	<b>MANAGEMENT</b>
<b>行政总监</b>	<b>Executive Director</b>
何偉山	Ho Wee San, Terence
<b>主管 (节目集群)</b>	<b>Head (Programmes)</b>
陈雯音	Chin Woon Ying
<b>主管 (企业管理)</b>	<b>Head (Corporate Services)</b>
张美兰	Teo Bee Lan
<b>主任 (业务拓展)</b>	<b>Director (Business Development)</b>
陈美玲	Tan Bee Leng, Rosemary
<b>高级经理 (会场管理)</b>	<b>Senior Manager (Facilities)</b>
陈国祥	Tan Kok Siang, Collin
<b>经理 (财务与会计)</b>	<b>Manager (Finance &amp; Accounts Management)</b>
谢慧儿	Chay Wai Ee, Jacelyn
<b>经理 (艺术行政)</b>	<b>Manager (Artistic Administration)</b>
罗美云	Loh Mee Joon
<b>经理 (音乐会制作)</b>	<b>Manager (Concert Production)</b>
戴瑶综	Tay Yeow Chong, Jackie
<b>助理经理 (营销传播)</b>	<b>Assistant Manager (Marketing Communications)</b>
許美玲	Koh Mui Leng
<b>艺术行政</b>	<b>ARTISTIC ADMINISTRATION</b>
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
林敏仪	Lum Mun Ee
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
施天婵	Shi Tian Chan
<b>乐谱管理员</b>	<b>Score Librarian</b>
许荔方	Koh Li Hwang
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
陈惠贤	Tan Hwee Hian, Steph
<b>艺术策划</b>	<b>ARTISTIC PLANNING</b>
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
张念端	Teo Nian Tuan, June
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
林思敏	Lim Simin, Joanna
张淑蓉	Teo Shurong
<b>实习生</b>	<b>Intern</b>
刘惠贤	Low Wai Yeen Daphne
<b>业务拓展</b>	<b>BUSINESS DEVELOPMENT</b>
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
林芬妮	Lim Fen Ni
<b>音乐会制作</b>	<b>CONCERT PRODUCTION</b>
<b>舞台监督</b>	<b>Stage Manager</b>
李雋城	Lee Chun Seng
<b>高级助理</b>	<b>Senior Assistant</b>
李光杰	Lee Kwang Kiat

<b>高级技师</b>	<b>Senior Technician</b>
梁南运	Neo Nam Woon, Paul
<b>技师</b>	<b>Technician</b>
刘会山	Lau Hui San, Vincent
陈泓佑	Tan Hong You, Benson
<b>舞台助理</b>	<b>Production Assistant</b>
俞祥兴	Joo Siang Heng
李龙辉	Lee Leng Hwee
黄呈发	Ng Teng Huat, Anthony
<b>财务与会计管理</b>	<b>FINANCE &amp; ACCOUNTS MANAGEMENT</b>
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
黄秀玲	Wong Siew Ling
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
刘韦利	Liew Wei Lee
<b>财务与会计助理</b>	<b>Assistant</b>
陈秀霞	Tan Siew Har
<b>助理 (采购)</b>	<b>Assistant (Procurement)</b>
黄芝燕	Ng Kee Yan, Keleen
白云妮	Peck Yin Ni, Jessica
<b>人力资源与行政</b>	<b>HUMAN RESOURCE &amp; ADMINISTRATION</b>
<b>执行员(行政)</b>	<b>Executive (Administration)</b>
陈琍敏	Tan Li Min, Michelle
<b>执行员 (人力资源)</b>	<b>Executive (Human Resource)</b>
彭勤炜	Pang Qin Wei
<b>高级助理(乐团事务)</b>	<b>Senior Assistant (Orchestra Affairs)</b>
林宛颖	Lim Wan Ying
<b>助理 (人力资源)</b>	<b>Assistant (Human Resource)</b>
庄诗韵	Chng Sze Yin, Rebecca
<b>行销传播</b>	<b>MARKETING COMMUNICATIONS</b>
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
卓玮琳	Toh Wei Lin
蔡谅馨	Toi Liang Shing
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
周冠娣	Chow Koon Thai
<b>实习生</b>	<b>Intern</b>
郭美辰	Genevieve Quek Mei Chen
<b>新加坡国家青年华乐团</b>	<b>SINGAPORE NATIONAL YOUTH CHINESE ORCHESTRA</b>
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
沈楷扬	Sim Kai Yang
<b>产业管理</b>	<b>VENUE MANAGEMENT</b>
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
邹志康	Cheow Zhi Kang, Joshua
<b>高级建筑维修员</b>	<b>Senior Building Specialist</b>
杨汉强	Yeo Han Kiang
<b>会场行销</b>	<b>VENUE MARKETING</b>
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
李保辉	Lee Poh Hui, Clement
<b>高级助理</b>	<b>Senior Assistant</b>
邓秀玮	Deng Xiuwei



Esplanade  
Presents

Huayi  
Chinese Festival of Arts

# 群英 争霸

## Wuxia

Theme songs from  
martial arts  
movies and serials

Singapore Chinese Orchestra  
(Singapore / Hong Kong)

### 武侠影视音乐会

新加坡华乐团

(新加坡 / 香港)



Music Director: Tsung Yeh  
音乐总监: 葉聰



Guest Singer: Johnny Yip  
演唱嘉宾: 叶振棠

Your favourite wuxia theme songs are brought to swashbuckling life, led by Cultural Medallion recipient Tsung Yeh and featuring iconic Cantonese singer Johnny Yip.

(Approximately 1hr 30mins, including 20min intermission)

华乐团将演奏一首首脍炙人口的武侠影视音乐经典之作。音乐会还特邀香港资深歌手叶振棠演唱多首侠骨柔情情义之歌。指挥是音乐总监葉聰。

(时长约1小时30分钟, 包括20分钟中场休息。)

Co-produced by Esplanade – Theatres on the Bay and Singapore Chinese Orchestra  
滨海艺术中心与新加坡华乐团联合制作

SCO  
新加坡华乐团

11 FEB 2017  
SAT, 7.30PM  
ESPLANADE CONCERT HALL

2017年2月11日  
星期六, 晚上7时30分  
滨海艺术中心音乐厅

\$38\*, \$58\*\*, \$88^  
Concessions for students, NSFs and senior citizens: \$27\*, \$41\*\*  
在籍学生、国民服役人员及乐龄人士  
优惠价: \$27\*, \$41\*\*

#### ^ Esplanade&Me Special

Black card: 15% savings  
White card: 10% savings  
Sign up now at [www.esplanade.com](http://www.esplanade.com) to enjoy savings.

#### Huayi Special

Get a complimentary Esplanade&Me White Card when you spend \$288 or more in a single transaction on Huayi 2017 performances! Applicable across all Huayi 2017 programmes except for Child's Play and workshops. Terms & conditions apply.

#### ^ Esplanade&Me滨海与我特惠

黑卡:15%优待  
白卡:10%优待  
立即加入! 详情请浏览[www.esplanade.com](http://www.esplanade.com)。

#### 华艺术节特惠

凡购买华艺术节2017演出门票, 单一收据消费至少\$288者, 就可免费获得一张Esplanade&Me滨海与我白卡。

适用于华艺术节2017各项节目, 《儿戏》及工作坊除外。附带条件。

## BOOK NOW! 马上订购门票!

[www.esplanade.com/huayi](http://www.esplanade.com/huayi)

Tickets from Esplanade Box Office and SISTIC authorised agents. SISTIC hotline: 6348 5555. Terms and conditions apply. 门票可在滨海艺术中心与各SISTIC售票处购得。SISTIC热线: 6348 5555。附带条件。

Arts Partner  
艺术推广伙伴



Supporting Sponsors  
赞助商



博文企业 (私人) 有限公司  
BOWEN ENTERPRISES (PTE) LTD



關帝廟  
KWAN IM THONG  
HOOD CHO TEMPLE

Official Newspaper  
指定宣传报章





鸣谢  
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。  
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor



Official Credit Card



Official Newspaper



Official Radio Station



Official Lifestyle Magazine



Official Airline



Official Community Partner



Official Lifestyle Partner



Piano Sponsor  
Yamaha Music (Asia) Private Limited



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg

